

# Old Avestan Text Sample

۱۷۰۰، چوکسرازیده — . ۶ سرمه — ۰ سلطانیه —  
لاری خمیره — نردیه — . سرمه — ۰ سلطانیه — ۰ سو  
بر سلطانیه — ۰ لاری خمیره — ۰ سلطانیه — ۰  
۰ سلطانیه — ۰ لاری خمیره — ۰ سلطانیه — ۰ سو  
بر سلطانیه — ۰ لاری خمیره — ۰ سلطانیه — ۰ سو  
بر سلطانیه — ۰ لاری خمیره — ۰ سلطانیه — ۰ سو

Y(asna) 28,1:

a) Transliteration:

*ahiiā. yāsā. nəmarjhā. ustānazastō. rafəðrahiiā.:  
mainiīðuš. mazdā paouruuīm. spəntahiiā. ašā. vīspəñg. šiiaoðanā.:  
vaŋhēuš. xratūm. manajhō. yā xšnəuuīšā. gēušcā. uruuānȳm.:*

b) "Historical-phonological" transcription:

*ahia iāsā namahā  
māniāuš mazdā paruiyam  
uahāuš xratum manahah*

*ustānazastah rafϑrahia  
spantahia artā uispānh šiauϑnā  
iā xšnauīša gauš ca ruuānam*

### c) Transposition into Vedic:

ásya \*yācchā námasā  
manyór medhá pūrvyám  
vásoh krátum mánasā

*uttānáhasto \*raptrasya  
\*śvantasya \*ártā víśvān cyautnā  
yā \*ksnavīsa góscā \*ruvānam*

۱۳۲ - مَدْعُوٌ سَمِيعٌ . وَسَهْلٌ . دَرْبَهُ  
 اَسْمَاعِيلُ . مَدْعُوٌ سَمِيعٌ .  
 ۱۳۳ - اَنْجَلٌ (الْمَلَكُ ) اَنْجَلٌ .  
 لَهُ وَلَهُ اَنْجَلٌ . اَنْجَلٌ .  
 صَادِقٌ . كَوْسَعٌ . طَرَدَرْسَكٌ . وَسَهْلٌ .  
 سَهْلٌ . قَاتِلَهُ . سُورَهُ . طَرَدَرْسَكٌ .  
 ۱۳۴ - طَرَدَرْسَكٌ . مَسْوَهُ . سَهْلٌ

Y(asna) 28,1:

d) German translation by Christian BARTHOLOMAE:

*Zum Gebet um Unterstützung die Hände ausstreckend will ich um seine, des heiligen Geistes Werke, o Mazdāh, vor allem zuerst bitten, o Aša, auf daß ich den Willen des VohuManah befriedige und die Seele des Stiers.*

e) German translation by Helmut HUMBACH:

*Seine gehe ich zunächst bittend an, mit Ehrfurcht die Hände emporgebreitet haltend, des Helfers, des durch die Wahrhaftigkeit heilvollen Strebens Angehörige alle, mit dem Opferwerk, o Kundiger, um dessentwillen du den Geist des guten Gedankens und die Stimme der Kuh anhören mögest.*

f) English translation by Stanley INSLER:

*With hands outstretched in reverence of him, (our) support, the spirit virtuous through truth, I first entreat all (of you), Wise One, through this act, for (that) through which Thou mayest satisfy the determination of (my) good thinking and the soul of the cow.*

# Young Avestan Text Samples

## 1. Y(aš)t 10 (= Mihr-Yašt), 1:

mraot. ahurō. mazdā. spitamāi. zaraθuštrāi:  
 āat. yaž. miθrəm. yim. vouru.gaoīaoitīm. frādaðqm.  
 azəm. spitama.  
 āat. dim. daðqm.  
 auuāntəm. yesniiata. auuāntəm. vahmiiata.  
 yaθa. māmcit. yim. ahurəm. mazdqm.:

مَرَأْتَ، أَهُورَوْ، مَازِدَاهُ، سَپِتَامَاهُ، زَرَادُشْتَرَاهُ:  
 آتَ، يَاهُزَ، مِيθْرَمَ، يِيمَ، وُورُو. گَاوِیاوتِیمَ، فَرَادَادَمَ،  
 اَزَمَ، سَپِتَامَاهُ، آتَ، دَمَ، دَادَمَ،  
 اوُوَانْتَمَ، يَهْسَنِیاتَ، اوُوَانْتَمَ، وَهْمَیاتَ،  
 يَاهَاهَا، مَامَنْتَ، يِيمَ، اَهُورَمَ، مَازِدَمَ،

German translation:

*Es sprach Ahura Mazdā zu Zarathustra, dem Spitamiden:  
 "Als ich einst Mithra, der weite Fluren besitzt, erschuf,  
 ich, oh Spitamide,  
 da schuf ich ihn  
 ebenso opferwürdig und ebenso verehrungswürdig  
 wie mich selbst, den Ahura Mazda."*

English translation by Ilya GERSHEVITCH:

*Said Ahura Mazdāh to Zarathuštra the Spitamid:  
 'When I created grass-land magnate Mithra,  
 O Spitamid,  
 I made him  
 such in worthiness to be worshipped and prayed  
 to as myself, Ahura Mazdāh.'*

## 2. V(idēvdā)d 13,29-30:

dātarə  
 yat ahmi nmāne yat māzdaiiasnōiš  
 spā auuacq vā bauuač aðāitiīo.xratuš  
 kuθa tē vərəziiqñ  
 aēte yōi mazdaiiasna

āat mraot ahurō mazdq  
 auua hē baraiiən tāštəm dāuru  
 upa tām manaoθrīm  
 stamanəm hē aðāt niiāzaiiən  
 \*ašti.masō xraožduuahe  
 biš aētauuatō varəduuahe

وَسَدَّدَهُ  
 يَاهُزَ اهْمَى نَمَانَهُ يَاهُزَ مَازِدَاهُ وَسَدَّدَهُ  
 سَبَّ اوُوَاعَقَ وَبَاعَهُ اَذَاتِيَّهُ خَرَاتُشَ  
 كُوُثَاهُ تَهُ وَرَزَيِّيَّهُ  
 اَتَهُ يَاهِي مَازِدَاهُ

سَدَّدَهُ مَرَأْتَهُ اهْمَى نَمَانَهُ يَاهُزَ وَسَعَ  
 سَدَّدَهُ بَارَاهِيَّهُ تَاهُهُ دَارُوُرُ  
 دَعَهُ تَاهُهُ اَذَاتِيَّهُ خَرَاتُشَ  
 مَازِدَاهُ اَذَاتِيَّهُ خَرَاتُشَ  
 دَعَهُ تَاهُهُ اَذَاتِيَّهُ خَرَاتُشَ

German translation:

*"Schöpfer, wenn in diesem Hause von Mazdaanbetern ein O Maker of the material world, thou Holy One!  
 Hund sein sollte, der stumm ist oder ohne Verstand, wie If there be in the house of a worshipper of  
 sollen sich (dem gegenüber) die Mazdaanbeter verhalten?" Mazda a mad dog that bites without barking,  
 Also sprach Ahura Mazdā:  
 "Sie sollen ihm ein zugeschnittes Holz am Hals anbringenAhura Mazda answered:*

English translation by E.W. WEST:

*und von da aus in sein Maul hineinzwängen, (ein Holz) von 'They shall put a wooden collar around his neck,  
 der Länge einer \*Spanne, (wenn es) weiches (ist), ein and they shall tie thereto a muzzle, an asti thick  
 zweimal so großes, (wenn es) hartes (ist).'" if the wood be hard, two astis thick if it be soft.*